

## دراسة علمية (مجتمعية)

חקירת הקשיים שמתמודדים סטודנטי השפה העברית  
בתרגום טקסטים ספרותיים דוגמאות נבחרות  
"הסיבות והפתרונות"

استقصاء الصعوبات التي يواجهها طلبة قسم اللغة العبرية  
في ترجمة النصوص الادبية نماذج شعرية مختارة  
«الأسباب والحلول»

*Investigating the difficulties faced by Hebrew language  
students in translating literary texts Selected examples  
«The causes and solutions»*

أ.م. مجيد عبود رحيمه/ ماجستير لغة عبرية(\*)

*Majeed Aboud Rahima / MA in Hebrew Language*

التخصص العام: اللغة العبرية

التخصص الدقيق: الادب العبري

*Majeed.Rheimah@colang.uobaghdad.edu.iq*

### المستخلص:

هذه الدراسة تُحيط ببعض المصطلحات الادبية وسياقات الاجابة عنها، وبشكل تطبيقي على المشاكل والصعوبات التي تعترض الطالب اثناء ترجمة المصطلح الأدبي العبري وتبسيط الضوء على أهم تلك المشاكل، وكيفية معالجتها بطريقة علمية لغوية مقبولة مع شواهد وأمثلة من النماذج الشعرية

(\*) جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة العبرية.

لقصائد بعض الأدباء البارزين.

من المشاكل التي تعترض سبيل المترجم مشكلة ترجمة المصطلح الادبي باعتباره يتضمن شحنات ثقافية تقف في خلفية النص الاصلي وتحيط به كأنها هالة شفافة لطيفة لا ترى أحيانا وعلى المترجم حينئذ ان يترجم ليس فقط العناصر المختلفة للإطار السيميولوجي، بل أيضا يترجم مكان هذا العنصر في المجتمع كله، لذلك فإن البناء الاقتصادي والاجتماعي للمجتمع يؤثر على جميع العناصر التي تشكل بُنيته وذلك باعتبار ان التصور او المفهوم واحد وذلك لان المصطلح يختلف من شعب لآخر.

بلغت عينة الدراسة (٣٥) طالب تم اختيارهم عشوائيا من طلبة كلية اللغات للعام الدراسي ٢٠٢٤-٢٠٢٥ وتم تطبيق الاستبانة الغرض منها التعرف على مستوى الطلبة، تم اعداد استبانة تكونت من (٩) فقرة كما بينت النتائج فروق ذات دلالات احصائية في مستوى الطلبة تبعا لمتغيري المصطلحات الادبية، وفي الخاتمة تم التوصل الى التوصيات والمقترحات.

الكلمات المفتاحية: المصطلحات الادبية، مشاكل الترجمة، طلبة اللغة العبرية. نماذج مختارة.

## Abstract

This study examines some literary terms and the contexts for responding to them. It also examines the problems and difficulties encountered by students when translating Hebrew literary terms. It highlights the most important of these problems and how to address them in an acceptable, scientific, linguistic manner, with evidence and examples from poetic models of some prominent writers.

One of the problems facing translators is the translation of literary terms, given that they contain cultural implications that lie in the background of the original text and surround it like a subtle, transparent halo that is sometimes invisible. The translator must then translate not only the various elements of the semiotic framework, but also the place of this element in society as a whole. Therefore, the economic and social structure of society influences all the elements that constitute its structure, given that the concept or understanding is the same, as the terminology varies from one people to another.

The study sample consisted of (35) students, randomly selected from the

College of Languages for the academic year 2024-2025. A questionnaire was administered to assess the students' level. A questionnaire consisting of (9) items was prepared. The results revealed statistically significant differences in the students' level according to the two variables of literary terminology. Finally, recommendations and proposals were made.

**Keywords:** Literary terminology, translation problems, Hebrew language students. Selected m

## תקציר

מחקר זה מכסה כמה מונחים ספרותיים וההקשרים למענה עליהם, ובאופן יישומי הוא עוסק בבעיות ובקשיים שבהם נתקלים התלמידים בעת תרגום מונח ספרותי עברי. הוא מדגיש את החשובות מבין הבעיות הללו וכיצד לטפל בהן בצורה מדעית ולשונית מקובלת, עם עדויות ודוגמאות ממודלים פיוטיים של שירים של כמה סופרים בולטים.

אחת הבעיות העומדות בפני המתרגם היא בעיית תרגום המונח הספרותי, שכן הוא כולל מטענים תרבותיים העומדים ברקע הטקסט המקורי ומקיפים אותו כמו הילה שקופה ועדינה, שלעתים אינה נראית. לאחר מכן על המתרגם לתרגם לא רק את המרכיבים השונים של המסגרת הסמיוולוגית, אלא גם את מקומו של יסוד זה בחברה כולה. לכן, המבנה הכלכלי והחברתי של החברה משפיע על כל המרכיבים היוצרים את המבנה שלה, בהינתן שהמושג או ההבנה הם אחד, כי המונח שונה מעם אחד למשנהו.

מדגם המחקר עמד על (30) סטודנטים שנבחרו באקראי מבין תלמידי המכללה ללשונות לשנת הלימודים 2024-2025. השאלון יושם במטרה לזהות את רמת התלמידים. הוכן שאלון המורכב מ-9 פסקאות. התוצאות הראו גם הבדלים מובהקים סטטיסטית ברמת התלמידים לפי משתני המונחים הספרותיים. לסיכום, התקבלו המלצות והצעות.

**מילות מפתח:** מונחים ספרותיים, בעיות תרגום, סטודנטים לשפה העברית דגמים נבחרים

## תקסום הבחב

ולأجل الإحاطة بموضوع الدراسة سيتم تقسيم هيكلية الدراسة الى ثلاثة مباحث، نتناول في المبحث الأول أهداف الدراسة ومسوغات اختيارها، وسنتعرف من خلال هذا المبحث على أهداف الدراسة وكذلك نتعرف على أهمية الدراسة والحاجة إليها وأسباب اختيارها كذلك استعرض الباحث العينة والأداة التي من خلالهما توصل الباحث الى أهم النتائج، ثم ننتقل الى المبحث الثاني لنوضح من خلاله الدراسات السابقة. أما في المبحث الثالث يتضمن هذا الفصل عرضاً للأخطاء الترجمية التي وقع فيها متعلمو اللغة العبرية (نماذج تحليلية مختارة من الشعر العبري الحديث) ومقترحات علاج تلك الأخطاء من وجهة نظر تدريسي قسم اللغة العبرية. وسنختتم الدراسة بأهم النتائج والمقترحات والتوصيات التي توصلنا إليها كذلك ناقشنا مناقشة النتائج وتفسيرها.

نرجو أن تحقق هذه الدراسة الأهداف التي وضع من أجلها لتكون مثمرة ومفيدة للقراء عامة ولطلبة قسم اللغة العبرية خاصة.

## חלקי המחקר

על מנת לכסות את נושא הלימוד, מבנה הלימוד יחולק לשלושה חלקים. בחלק הראשון נדון במטרות המחקר ובנימוקים לבחירה בו. דרך חלק זה נלמד על מטרות הלימוד וכן על חשיבות הלימוד, הצורך בו והסיבות לבחירה בו. החוקר גם סקר את המדגם ואת הכלי שדרכו הגיע החוקר לתוצאות החשובות ביותר.

לאחר מכן נעבור לחלק השני כדי להסביר מחקרים קודמים. באשר לחלק השלישי, פרק זה כולל הצגת שגיאות התרגום שנעשו על ידי לומדי השפה העברית (מודלים אנליטיים נבחרים מהשירה העברית החדשה) והצעות לטיפול בשגיאות אלו מנקודת מבטם של מדריכי החוג ללשון העברית. נסיים את המחקר עם התוצאות, ההצעות וההמלצות החשובות ביותר אליהן הגענו. דגו גם בדיון ובפרשנות של התוצאות.

אנו מקווים שמחקר זה ישיג את המטרות שלשמן תוכנן ויהיה פורה ושימושי לקוראים בכלל ולתלמידי החוג ללשון העברית בפרט.

## أهداف الدراسة ومسوغات اختيارها:

- أن يحافظ المترجم على أفكار النص الأصلي كاملة، لا نقصان فيها ولا زيادة.
- على المترجم أن يأتي في ترجمته أسلوباً أقرب إلى أسلوب النص الأصلي.
- سد النقص الحاصل في وصف الأساليب الدلالية لصياغة المصطلح الأدبي من خلال تسليط الضوء عليها والكشف عن طرق تناولها وتخصيص مساحة لابراز اهم الاتجاهات الدلالية في المصطلحات الادبية.

تُجنب المترجم الأخطاء شائعة وهي:

- \* إعطاء ترجمة جديدة لمصطلحات لها ترجمات معروفة.
- \* الترجمة الحرفية كلمة بكلمة.

## أهمية الدراسة والحاجة إليها:

- ان اهمية الدراسة النظرية تكمن في كونها تُركز على موضوعاً مهماً في المرحلة الجامعية/ طلبة المرحلة الرابعة. من المشاكل التي تعترض عملية الترجمة هي عدم المعرفة الكافية للخلفية الثقافية للكاتب اثناء ترجمة عمله الادبي، لذا من الضروري ان يكون المترجم على اطلاع واسع بثقافة الكاتب وانتمائه للمدارس الادبية ومدى تأثيره بالأداب الاخرى الامر الذي يسهل الوصول الى الهدف من النتاج الادبي للكاتب ويُسلط الضوء هنا على نماذج مختارة من قصائد الشعراء العبريين لتوضح كيف استخدم المترجم ادوات الترجمة الادبية في الترجمة.
- أما فيما يتعلق بالأهمية التطبيقية للدراسة الحالية: تكمن في النتائج التي سيتم التوصل اليها، التي يمكن ان تفيد طلبة قسم اللغة العبرية من المرحلة الرابعة كذلك تمهد الطريق امام القائمين على التعليم في الجامعات العراقية للتعرف على الصعوبات في ترجمة النصوص الادبية وما يرتبط بها من صعوبات الترجمة وأثرها في بناء الطالب العراقي مما يجعلهم أكثر قدره على التصدي لها.
- أهمية الدراسة الجامعية بصورة عامة، والمرحلة الرابعة بصورة خاصة فهي من المراحل الدراسية المهمة والمفيدة التي تواجه الطلبة تغيرات جمة منها العلمية وانفعالية فهي مرحلة انتقالية لتوجيه الطلبة الى العمل الترجمي الميداني (سوق العمل) ويحتاجون فيها الى ترتيب شؤونهم العلمية وتعليمهم بطرق واستراتيجياتكم وبرامجكم العلمية ليطبقوها في حياتهم العلمية.
- أهمية كلية اللغات بما تؤديه من دور فعال في خدمة المجتمع واعداد مترجمين للمستقبل
- رفد مكتبة اللغات بالدراسات العلمية التي تمكنهم من اجراء دراسات جديدة عن الصعوبات التي تواجه الطالب في ترجمة المصطلحات الادبية شعرا.

## منهجية الدراسة واجراءاتها:

تتضمن الدراسة وصفاً لعينة الدراسة واسلوب اختيارها والخطوات التي اعتمدت في اعداد هذه الدراسة وإجراءات الاداة والثبات والصدق إضافة إلى الوسائل الاحصائية التي استخدمت في معالجة البيانات وهي كالآتي:

منهج الدراسة:

تم استخدام المنهج الوصفي لمناسبته لأغراض الدراسة.

عينة الدراسة:

اختار الباحث (٣٥) طالب عشوائياً من بين طلبة قسم اللغة العبرية بكلية اللغات من طلبة المرحلة

الرابعة.

| المتغير | العدد |    | التخصص        |
|---------|-------|----|---------------|
| النوع   | ذكر   | 10 | اللغة العبرية |
| المجموع | انثى  | 25 |               |
|         |       | 35 |               |

## أدوات الدراسة

– قام الباحث بتوجيه سؤال استطلاعي لعينة من طلبة كلية اللغات – قسم اللغة العبرية/ العراق، تضمن ذكر أبرز الصعوبات التي يواجهها طلبة قسم اللغة العبرية في ترجمة المصطلحات الادبية.  
– اعد الباحث استبياناً استطلاعياً هدف الاول تعرف صدق الاداة والثانية تعرف مقترحات علاج الاخطاء في ترجمة النصوص الادبية من وجهة نظر تدريسي قسم اللغة العبرية.

## إجراءات بناء الاداة

### أ. قائمة تصنيف المصطلحات الادبية

أعد الباحث قائمة بالمصطلحات الادبية التي يحتمل ان يخطئ فيها متعلمو اللغة العبرية بقصد بناء اختبار تشخيصي لاطفاء افراد العينة التي في ضوئها واعتمادها في تحديد تلك الاخطاء ولذلك قام الباحث بالاجراءات الآتية:

\* مقابلة عدد من الاساتذة المختصين في اللغة العبرية وآدابها وطرق تدريسها في كلية اللغات – قسم اللغة العبرية وتنظيم لقاءات والتداول معهم بشأن صعوبات ترجمة المصطلحات الادبية ومقترحات علاجها.

\* لغرض الوقوف على المستوى التعليمي لا بد من اخضاعهم لاختبار تحصيلهم وقد اعد الباحث اختباراً للتصنيف تتكون من نوعين من الاسئلة وهما الموضوعية من نوع الاختبار من متعدد اذ تعتبر من أكثر الاساليب والانواع دقة وترتيب وبعيدة عن التحيز الشخصي والنوع الاخر من الاسئلة المقالية تتكون من الاجابات القصيرة اذ خصص الباحث درجة واحدة لكل اجابة صحيحة، وصفر للاجابة الخاطئة او المتروكة.

\* اختيار قصائد شعرية لادباء بارزين في الادب العبري وكذلك مجموعة من الجمل والكلمات من محتوى المقرر الدراسي المخصص في تدريس اللغة العبرية.

## مشكلة الدراسة:

### بغية الوصول الى صياغة حقيقية لمشكلة الدراسة يمكن القول:

أولاً: ان عملية تعلم اللغة الثانية او الاجنبية وتعلمها ليس بالامر اليسير اذ تتحكم بها عوامل ومتغيرات جمّة، منها الهدف العام من دراستها وطبيعة المادة الدراسية ومكوناتها واسلوب تنظيمها وعرضها وتحريرها، وكذلك اسلوب الاستاذ واجراءاته التدريسية وغاياته من تلك المصطلحات ومدى رغبته فيها.... لقد أحس الباحث بهذا الضعف من خلال التقائه بطلبة قسم اللغة العبرية وعند التقائه بعدد تدريسيي المنهج، وكذلك ما يدور بين التدريسيين من مناقشات كذلك لا يزال الطلبة يعانون من ضعف تمكنهم من ترجمة المصطلحات الادبية، وعناصرها وفونها بشكل عام وترجمة المصطلح الادبي بشكل خاص، اذ هم يعانون فعلا من ضعف امتلاكهم القدرة في ترجمة المصطلح الادبي.

ثانياً: تواجه طلبة قسم اللغة العبرية الكثير من المشكلات، مروراً بإشكاليات المنهج، وصولاً لإشكاليات المصطلح، ومن هنا كان النظر والتعامل مع المصطلح أمراً حساساً لم يكن خطيراً. وبالتالي، فإذا أخطأ المترجم في اختيار الكلمة، وترتيب الكلمات، والأصوات، فإنه سيضعف ويشوه جمال القصيدة الأصلية. كما ستفقد القصيدة الرقة واللين إذا ما نقل مترجم جناساً خشناً بدلاً من الجناس الأصلي المنتقى بعناية. فإن المشاكل في ترجمة قصيدة أو القصة هو كيفية الحفاظ على القيم الجمالية في النص الأدبي. فالقيم الجمالية، تعتمد على التركيب الشعري، والاستعارة، والجناس والغموض والصوت ويتضمن التركيب الشعري للقصيدة الأصلية بشكل عام.

وقد لاحظ الباحث من خلال تتبعه للدراسات التي تناولت طرائق التدريس ولا سيما طرائق تدريس اللغة العبرية، عدم وجود دراسة تناولت الصعوبات التي يواجهها طلبة قسم اللغة العبرية تحديداً في ترجمة النصوص الادبية اذ تعد هذه الدراسة حلقة وصل بين الاستاذ والطالب وهو المستقبل، اذ نتظافر كل عناصر العملية التعليمية لتحقيق الاهداف المنشودة التي نسعى جميعاً لتحقيقها، ومن هنا جاءت مشكلة البحث الحالي لمعرفة الصعوبات التي يواجهها طلبة قسم اللغة العبرية في ترجمة النصوص الادبية. بناءً على ما تقدم وجد الباحث ضرورة اجراء هذه الدراسة الميدانية للكشف عن الصعوبات والظواهر الاخرى المصاحبة للترجمة لطلبة قسم اللغة العبرية/ المرحلة الرابعة وتقديم مقترحات العلاج.

ويمكن ان تتمثل مشكلة الدراسة الحالية بالأسئلة الآتية:

\* ما مستوى طلبة المرحلة الرابعة فيما يخص ترجمة المصطلحات الادبية؟

\* هل يوجد فروق دالة احصائيا في مستوى الطلبة؟

\* ما التغير الذي يحصل في مستوى الطلبة تبعاً لتغير المصطلحات الادبية شعراً؟

### معالجة المشكلة:

على المترجم أن يأخذ بنظر الاعتبار القضايا التالية في عملية الترجمة:

١. يجب ضبط معاني الكلمات والمصطلحات والعبارات بدقة.
٢. يجب تعلم قواعد كلا اللغتان النحوية (العبرية والعربية) والاستفادة من مميزات كل لغة لتظهر ترجمة جيدة لا يستطيع أحد تمييز إن كانت الأصل أو الترجمة.
٣. تعلم الوسائل البلاغية في النصوص الشعرية ومعرفة مايقابلها في اللغة الهدف.
٤. تعلم أو معرفة حضارة وثقافة كلا اللغتين العبرية والعربية.
٥. التفنن في النقل وإظهار مواطن الجمال في كلا اللغتين.

### المبحث الثاني

#### الدراسات السابقة:

يتناول هذا المبحث عرضاً للدراسات السابقة العبرية والاجنبية التي تمكن الباحث من الحصول عليها، واستعرضها من حيث اهدافها والادوات المستعملة فيها وعيناتها واهم نتائجها ووسائلها الاحصائية.

#### دراسة الشمري: (٢٠١٣)

أجريت هذه الدراسة في العراق جامعة بغداد، كلية اللغات وهدفت الى تشخيص الصعوبات لدى الطلبة غير الناطقين باللغة العبرية وتوصلت الدراسة الى استنتاجات مفادها ان هناك ضعفا واضحا في كفايا الطلبة في ترجمة المصطلحات وخصوصا في ترجمة المصطلحات السياسية. وقد تكون مجتمع البحث من (٢٨) طالباً، حيث أعد الباحث قائمة احتوت على (٥٠) نمطاً لفظياً **محمد الديدوي**، الترجمة والتواصل، ٢٠٠٠، ص ٢٧.

## دراسة السامرائي : (٢٠١٣)

أجرى السامرائي دراسة على عينة من طلبة الجامعة ولم يحدد عدد الطلبة، لكنه حدد الصعوبات التي تواجه الطالب في النثر والشعر ومزج بين النصوص الدينية والحديثة وقد توصل الباحث الى جملة من النتائج منها أن يحافظ المترجم على أفكار النص الأصلي كاملة، لا نقصان فيها ولا زيادة. كذلك على المترجم أن يأتي في ترجمته أسلوباً أقرب إلى أسلوب النص الأصلي). رحيمه، مجيد عبود. الاخطاء اللغوية، ٢٠٢٠، ص ١٢.

## دراسة البحراني: (٢٠٢٢)

اجريت هذه الدراسة في العراق، جامعة بغداد، حيث أعد الباحث اختباراً تحصيلياً بعدياً لتعرف مدى تحصيل الطلبة في مادة تاريخ الادب وترجمة النصوص، ولتحقيق هدف البحث اختار الباحث عشوائياً عينة بلغت (٤٠) طالب وطالبة من مجتمع الدراسة في قسم اللغة العبرية. (رحيمه، مجيد عبود. الاخطاء اللغوية، ٢٠٢٠، ص ٩).

## دراسة (Brian Laskiewiew 2001) عن صعوبات الترجمة:

ركزت الدراسة على تحديد وتحليل تأثيرات تكنولوجيا الانترنت في ترجمة المصطلحات القانونية بوجه عام، وخلصت الدراسة الى تقسيم المصطلحات الى مصطلحات علمية وسياسية وقانونية بوجه خاص رحيمه، مجيد عبود. الاخطاء اللغوية، ٢٠٢٠، ص ١٠.

## دراسة عزيز (٢٠٠٢):

أجريت هذه الدراسة في العراق، واستهدفت إثر استخدام الاسئلة في اكتساب تعلم المفاهيم العلمية لدى طلبة المرحلة الثانية ولتحقيق هدف البحث اختارت الباحثة عينة عددها (٤٦) طالب. اعدت الباحثة اختباراً تحصيلياً في اكتساب المفاهيم العلمية رحيمه، مجيد عبود. الاخطاء اللغوية، ٢٠٢٠، ص ٨.

## دراسة الحياي (١٩٩٧):

اجريت هذه الدراسة في العراق، جامعة بغداد، كلية التربية ابن رشد وهدفت الى تشخيص الاخطاء اللفظية الشائعة لدى الطلبة غير الناطقين واقتراح برنامج لعلاج هذه الاخطاء، بعد ان استخرج الباحث الصدق الظاهري للقائمة عن طريق عرضها على مجموعة من الخبراء، وبعد هذه الاجراءات اعد الباحث اختباراً تشخيصياً في ضوء قائمة تصنيف الانماط اللفظية احتوت على (٢٥٣) نمطاً لفظياً (محمد الديدوي، الترجمة والتواصل، المصدر السابق، ص ٢٠).

## دراسات اجنبية ١٩٧٩ Ray:

استهدفت الدراسة الى معرفة المصطلحات ذات المستوى في التفكير المجرد والتفكير الناقد لدى طلبة المرحلة الثالثة في ستراتيجيات تدريس مادة الترجمة العلمية وقد قسم الباحث عينة البحث على مجموعتين، أجري التكافؤ بينهما من حيث عدد الطلبة والمادة العلمية وطريقة التدريس (K.M. BASIENITH Methuen 1980.p 89).

## دراسات اجنبية 1980 Malvern:

أجريت الدراسة في جامعة فلوريدا في الولايات المتحدة الامريكية، وهدفت الى معرفة إثر صعوبة المصطلحات في ثقة الطالب واجابته عن معرفة المصطلح بصورة عامة والاحتفاظ بالمعلومات. توصلت الدراسة الى ان الطلبة لهم ثقة أكثر في ترجمة المصطلحات. (S.R. Driver, Testment, 1972.P23).

## جوانب الافادة من الدراسات السابقة:

أفاد الباحث من اطلاعه على الدراسات السابقة في عدة امور، ويمكن تحديد هذه الافادة بالنقاط الاتية:

- تحديد مشكلة الدراسة الحالية وهدفها.
- الاطلاع على المصادر ذات العلاقة بموضوع الدراسة الحالية.
- اختيار المصطلحات الادبية بين الطلبة مجموعتي البحث في بعض المتغيرات.
- تحليل نتائج الدراسة وتفسيرها.
- اختيار الوسائل الاحصائية المناسبة لإجراءات الدراسة الحالية.
- صياغة استنتاجات الدراسة ووضع توصياتها ومقترحاتها.
- بناء الاداة المستخدمة في هذه الدراسة.

## أما حاجة الدراسة فانها تتجلى في:

- التعرف على مفهوم المصطلح الادبي في النصوص الشعرية.
- الكشف عن الصور البلاغية التي تتعلق بالمصطلح وعلاقتها باستيعاب الطلبة.
- رفق مكتبة كلية اللغات بالدراسات العلمية التي تمكنهم من اجراء دراسات جديدة عن الصعوبات التي يواجهها طلبة قسم اللغة العبرية في ترجمة النصوص الادبية «نماذج شعرية مختارة» الاسباب والحلول».
- تحديد اهداف الدراسة الحالية وصياغة فرضياتها.
- اختيار الوسائل الاحصائية المناسبة لمعالجة البيانات التي تم التوصل اليها.
- ويحاول الباحث في هذه الدراسة دراسة المستوى الدراسي في ترجمة المصطلحات الادبية لدى طلبة قسم اللغة العبرية/ المرحلة الرابعة بشكل عام في ضوء متغير التخصص.

## بناء الاختبار:

بقصد تحديد الاختبار، راجع الباحث المنهاج الدراسي والمقررات الدراسية وأفاد من محتوى اختيار المصطلحات الادبية والقطع المعتمدة، فقد قدم الباحث محتوى الاختبار بشكله الاول الى (٣) مختصاً في اللغة العبرية وآدابها وطرق تدريسها لإبداء آرائهم بشأن الصعوبات التي تواجه الطالب من اضافة كلمات او جمل، أصبح الاختبار بصيغته النهائية: القسم الاول يشمل مجموعة من الجمل والكلمات في مجال الشعر. القسم الثاني يشمل مجموعة من الجمل والكلمات. فقد ارتأى الباحث ان تشخص الصعوبات من خلال قراءتهم القطعة النثرية، والجدول يبين ما يختبره الباحث:

جدول يوضح الصعوبات التي يقيسها محتوى الاختبار:

| اقسام الاختبار | الكلمات والعبارات             | المجالات والانماط | عدد الارقام التي يقيسها محتوى الاختبار | المجموع |
|----------------|-------------------------------|-------------------|--|---------|
| القسم الاول    | اللفظية والصوتية              | المصطلحات الادبية | 20                                     | 20      |
| القسم الاول    | اللفظية والصوتية              | المصطلحات الادبية | 2                                      | 2       |
| القسم الثاني   | ترجمة<br>المصطلحات<br>الشعرية | الشعر:            | 4                                      | 4       |
|                |                               | الشعر الديني      |  |         |
|                |                               | الشعر الرومانسي   |  |         |
|                | الشعر السياسي                 |                   |  |         |
|                | قصائد الحب                    |                   |  |         |
| المجموع        |                               |                   | 26                                     | 27      |

## صدق الاختبار:

من خلال الاجراءات التي قام بها الباحث من عرض الاختبار على مجموعة من المختصين باللغة العبرية وطرق تدريسها والاخذ بملاحظاتهم، فقد تحقق الصدق الظاهري للاختبار. وحتى يتأكد الباحث من صدق المقياس اعتمد نوعين من الصدق هما على النحو الاتي:

### أ- الصدق الظاهري: Face Validiy

كي يتحقق الباحث من الصدق الظاهري عرضت الصورة الاولى للمقياس على عدد من الخبراء في مجال اختصاص اللغة العبرية وطلب إليهم التأكد من صدق الفقرات وقياسها للاتجاه نحو الوقوف على الصعوبات التي تواجه الطلبة / المرحلة الرابعة واجراء التعديلات اللازمة ان كانت الفقرة بحاجة الى التعديل، وقد خضعت اجابات المحكمين للتحليل المنطقي مع الاخذ بالاهتمام مقترحات حذف بعض الفقرات وتعديلها باعتماد اختيار حسن المطابقة.

(1986.p.209 Claude Hagege).

## ب- الصدق البنائي: Constrution Validiy

رغم انتشار اعتماد الصدق الظاهري، غير ان هناك آراء لا تشجع الاعتماد عليه فقط، وتتركز هذه الآراء في انها لا تتضمن صحة ملائمة النموذج للاتجاهات العلمية، فضلا عن ذلك فان مساق فهم المحكمين يختلف عن السياق الذي يفهمه المستقبل من هنا برزت الحاجة الى التأكيد من صدق اخر زيادة في الدقة وهو الصدق البنائي ويقصد بالقصد البنائي بانه تحليل معاني درجات الاختبار في المصطلحات الادبية. لذلك فان من مؤشرات الصدق البنائي هو القوة التمييزية للفقرة

(jouonGrammaire, 1923,p32) .

### ثبات الاختبار:

للتحقق من ثبات الاختبار قام الباحث بإعادة تطبيقية على عينة بلغت (٣٥) طالب بعد مضي اسبوع على التطبيق الاول، وبعد استخدام معامل ارتباط بيرسون وجد ان معامل الثبات بلغ (٠,٨١) وهو معامل ثبات جيد.

### تطبيق الاختبار:

قام الباحث بتطبيق الاختبار على طلبة البحث الاساسية بتاريخ ٢١ / ١ / ٢٠٢٥ في قاعة المعرفة، ثم تم توزيعهم على أربع مجموعات، كل مجموعة في قاعة دراسية ثم تم التوضيح لهم الغرض من الدراسة والتعليمات الخاصة بالاختبار ثم استدعي كل طالب وحده الى قاعة المعرفة محتوي الاختبار وتسجيله.

| الشعبة | المجموع   | عدد الطلبة الكلي | الطلبة المستبعدين | العدد النهائي | المجموع الكلي |
|--------|-----------|------------------|-------------------|---------------|---------------|
| أ      | التجريبية | 10               | لا يوجد           | 35            | 35            |
| ب      | الضابطة   | 25               | لا يوجد           | 35            |               |

### تصحيح الاختبار:

\* تصحيح اوراق الاختبار المكتوبة من خلال اعداد نماذج من الاسئلة وتشخيص الأخطاء التي ترجمة من قبل الطالب بشكل خاطئ وتأثيرها في استمارة خاصة اعدت لهذا الغرض.

\* اما بالنسبة لاطفاء افراد العينة اللفظية في مجالات الشعر (اللفظية) تم تشخيص ما وقعوا فيها من خلال ترجمة حلولهم للقطعة النثرية.

## ثبات تصحيح الاختبار:

يمكن التثبيت من ثبات التصحيح باتباع أكثر من أسلوب:  
أولاً: اختار الباحث عشوائياً (٢٠) عشرون اجابة من اجابات الطلبة، ثم صححها ثلاث مرات  
بفاصل زمني بينهما قدره (٢٠) يوماً، ثم حسب نسبة الاتفاق المؤوي باستخدام معادلة جي جوبر  
(G.Coopar) (jouon. Grammaire, 2013.p.78).

فوجد ان متوسط نسبة الاتفاق بلغ (٨٥)، فقد درب الباحث أحد الاساتذة على عملية التصحيح  
وزوده بقائمة التصحيح وبعد تصحيح الاجابات، بلغ متوسط نسبة الاتفاق بين الباحث والاساذ المصحح  
الآخر (٨٤). تعد نسبتا الاتفاق هاتان مرتفعتين موازنة بمعيار (G.Coopar) الذي يعد نسبة الاتفاق  
(٧٠٪) لغاية (٨٤٪) فأكثر مرتفعة.  
ثانياً: تم التنسيق بين الباحث وتربسيي اخر مصحح، اي ان يكون مصححان بحيث يعمل كل  
منهما بمعزل عن الآخر الى النتائج نفسها تقريباً في تصحيح اجابات العينة نفسها اذا اتبعا التعليمات  
والاجراءات نفسها.

## المبحث الثالث:

### نماذج تحليلية مختارة من الشعر العبري الحديث

يتضمن هذا الفصل عرضاً للأخطاء الترجمية التي وقع فيها متعلمو اللغة العبرية  
(عينة البحث) ومقترحات علاج تلك الأخطاء من وجهة نظر تربسيي قسم اللغة العبرية.  
أن الترجمة فن جميل يعنى بنقل ألفاظ ومعاني واساليب من لغة إلى أخرى بحيث أن المتكلم  
باللغة المترجم إليها يبين النصوص بوضوح ويشعر بها بقوة كما يبينها ويشعر بها المتكلم باللغة  
الأصلية، فإذا صح هذا التعريف ولا نخاله صحيحاً أو قريباً من الصحيح، فان القواعد التي نتجها منه  
والتي تعتمد عليها فن الترجمة، ويجب الالتزام بالمحافظة على الأسلوب الأصلي قدر الإمكان (٦١٥٥  
٦١٦٦، ١٩٧٠، ٢٠٠٦).

وتتضمن الترجمة إلى جانب ترجمة الألفاظ والمعاني ترجمة أسلوب الكاتب وروحيته، وعلى هذا  
ينبغي للمترجم أن يقرأ النص عدة مرات قبل أن يقدم على ترجمته لتشرب روحه بروحية المؤلف  
الأصلي، ولتستقر معانيه في ذهنه فتفتح نفسه لترجمة القطعة التي بين يديه (١٣).  
وينبغي على المترجم أن يقوم بعد قراءة النص بأكمله قراءة سريعة وقبل الشروع بترجمة فقراته،  
هو أن يحدد الجمل التي تتألف منها كل فقرة.

لذلك فان تحديد بداية ونهاية كل جملة وإدراك العلاقات النحوية بين اجزاء الجملة الواحدة بينهما  
وبين الجمل الأخرى يساعدان على توضيح معنى النص، ويسهلان بالتالي ترجمة نص ترجمة دقيقة  
وعلى المترجم تجنب التعليقات والشروحات قدر الإمكان، بحيث يتجنب الشروحات اللازمة بفهم

النص، وبدورها قد يخسر النص الكثير كان تكون الشروحات تاريخية أو اشارات للأساطير أو المصطلحات السياسية المستخدمة في العلاقات الدبلوماسية بين الدول وعلاقتها الاستراتيجية إلى حد ما لا تتفق مع هذا الرأي لان المترجم يحتاج إلى توضيح بعض المصطلحات والمسميات التي تخص البيئة والمجتمع والتاريخ والديانات التي كتب لها النص أو ينتمي إليها النص، لذلك تكون غريبة على القارئ الذي هو من بيئة أخرى.

وقد ساد لفترة من الزمن الرأي القائل بأنه يجوز للمترجم أن يصفّل الأصل ويحسنه في شكله المترجم، ثم ظهرت فكرة الاحتفاظ بأخطاء الأصل ونقصه لذلك يجب الاخذ برأي وسط بين الرأيين، فلا نحسن الأصل وننقله أكثر مما ينبغي، بحيث نبعد الشقة بينه وبين الترجمة، ولا نبقي الأخطاء على ما هي عليه، بل ننصح بتعديلها، مع الإشارة إليها في الحواشي أن أمكن. يجب على المترجم حيثما يرى النص الأصلي غامضاً أو مشكوكاً في معناه أو محتماً لمعنيين، أن يختار المعنى الأنسب لسياق الكلام في القطعة بكاملها والاقرب إلى مزاج الكاتب الأصلي، أما في محاولة تقليد غموض الأصل وإبهامه، فيعتبر امراً معيباً.

يجوز للمترجم أن يضيف إلى المعنى الأصلي شيئاً من عنده لتقويته، وهو ما يعرف بالمعنى المضاف إضافة تركيبية، أو يحذف معنى ثانوياً لا رئيسياً فيما إذا وجد، فان ذلك يضعف من قوة النص الأصلي.

ينبغي على المترجم تهيئة مستلزمات قد تشمل كتباً مرجعية ومعالجات عامة ومتخصصة وقواعد بيانات محسوبة ومعالجات مفردات احادية الغرض ومعدات ترجمة الكترونية أخرى. وعلى المترجم في هذه الاحوال، أن يستعمل الحكمة في الزيادة والحذف، وان يتخذ طور المؤلف الأصلي، الذي يحاول تنقيح كتاباته الأخرى فيها بحلة جديدة.

وان الصعوبة الاساسية في هذا الفن يأتي من وجود ألفاظ معينة في كل لغة، لا يوجد لها مقابل في اللغات الأخرى، لذلك فمهمة المترجم عظيمة حقاً، وهي ان يحاول التأثير عن طريق الترجمة على الاساليب الشائعة ويدخل في العربية أساليب حديثة، وعليه أن يحاشي الأساليب الكثيرة التزييق.

من مشاكل الترجمة، انه إذا اشترك مضافان في مضاف إليه واحد، وجب حصر الأخير بين المضافين، يصدق العكس في اللغة الانكليزية، إلا انه قد يتعرض إلى حالات خاصة يضطر فيها المترجم إلى اتباع السياق الانكليزي تفادياً لحصول ارتباكات في التركيب أو المعنى، ولو أن حصر المضاف إليه بين مضافين، هو التركيب القديم الشائع في اللغات السامية، ولا سيما في اللغة العربية واللغة العبرية.

ولذلك فان من المشاكل الأساسية في فن الترجمة، وفي منشأ الاختلافات في اللغات، تأتي من وجود ألفاظ معينة في كل لغة لا مقابل لها في اللغات الأخرى، لذلك فان الترجمة المرئية كثيراً ما تكون عرضة للركة والإبهام، أما بالنسبة لترجمة المعنى على حساب النص الحرفي أي دون الالتفات إلى الكلمات بصورة حرفية، ومن عيوبها أن المترجم قد يسهو أحياناً من ترجمة كلمة قد تكون هي مفتاح الفقرة كلها.

ويجب على المترجم أن يلاحظ تاريخ القطعة، فلا يترجم ما هو مكتوب في القرن العشرين بلغة القرن الثالث عشر أو بالعكس، وقد ينسى حين يتجاوز بالتعبير الاصطلاحية، وطن المؤلف الأصلي والعصر الذي عاش فيه، وتعبير ومصطلحات الدول.

وعلى الرغم من ذلك، يجب ألا ننسى أن من أصعب ما يمكن ترجمته، هو الشعر، ذلك لأنه يحتاج إلى تذوق القطعة، وإلى قرعة متفتحة، فإذا لم تكن قرعة المترجم متفتحة، فلا يقدم على ترجمة أبيات شعرية، مهما كانت ويفضل قراءة شيء من الشعر الجيد، قبل الترجمة لغرض جعل الالمام بالموضوع واضح وسهل، وقد نجد أحياناً أن الترجمة الشعرية قد تكون أجمل من النص الأصلي.

الاستعارة تظهر في قصيدة (אַגֶּרֶת) الرسالة للشاعر ناتان الترماني (١٨٦٠-١٨٨٧):

في الكلام اليومي، لكل كلمة معاني عديدة - كما أثبتت علم الدلالة الحديث إلى حد ما - ولكن كل معانيها معروفة بالإجماع، والمتحدث يقصد أحدها، والمستمع، في الغالب، يعرف أيضاً أيها يقصد. بينما في لغة الشعر، للكلمة أيضاً معاني كثيرة، ولكن ليست كل المعاني معروفة بالاتفاق العام. كلمة «البرية» موجودة في حديقة الشاعر الخاصة. في بعض الأحيان يشير الشاعر إلى عدة معاني مختلفة للكلمة معاً (קובנר אבא، ١٩٦٧، ص ٦٤٣).

ولكن في هذه الحالات لا تستمر المعاني المختلفة في خيط فكري واحد، بل يبدو أن الشاعر ينسج ويربط عدة خيوط معاً. وأخيراً، فإن الشاعر، في تركيبه للكلمات في جملة، لا يعاملها كعلامات مبيتة، بل ككائنات حية يوجد لديها فعل ضروري من الجذب المتبادل والتنافر المتبادل.

من قصائد ناتان الترماني قصيدة "الرسالة". القصيدة هي واحدة من تلك القصائد التي يملأ كاتبوها من أذهانهم أشياء غير مكتوبة في القصص الكتابية. قصيدة تتناول قصة قابيل وهابيل بشكل صريح. وحتى النظرة العامة للقصيدة يمكن أن تظهر أن الشاعر يسلط الضوء على قضية ندم قابيل ورغبته في التوبة. تمت كتابة القصيدة من وجهة نظر قابيل، الذي يعترف بجريمة القتل ويصف جهوده للعودة إلى الله.

אַגֶּרֶת

לך ייני היום פְּקוּחוֹת כְּפִתְאִים.

אלי שלי,

אני תמים.

אני זוכר, בְּרֵעוֹת הַשֶּׁמֶשׁ עַל הַמַּיִם.

נולדתי לְפָנֶיךָ תְּאוּמִים.

.....

אני תמים אלי. לאט לאט הכיתי.

גִּרְרָתוֹ אֶל הַמְּמַכֵּר מִבֵּית וּמֵאֵם.

פְּשָׁטִי כְּתָנְתוּ. לְדַמְעוֹתַי חִכִּיתִי.

כבלתי זרועותיו והוא חזק האלם. (שאול ברקלי, 1969, עמ' 421)

رسالة

עיני مفتوحة لك اليوم، مثل الفراشات.

רבי

أنا بريء.

أتذكر شروق الشمس على المياه،

لقد ولدت قبلك توأما.

.....

أنا بريء. ببطء، ببطء، ضربته.

سحبته من البيت ومن أمه.

فتحت أزرار قميصه. انتظرت دموعه.

قيدت ذراعيه فابتسم بصمت.

قصيدة "الرسالة" هي عبارة عن مونولوج مكتوب إلى الله. تتحدث القصيدة عن عملية قتل الابن/ الأخ الذي هو واحد من اثنين. وتؤكد القصيدة على أن الابن المقتول هو الأكثر كمالاً بين الابنين - "لأن ابنك الوحيد، الابن الذي أحببته، مات بالنسبة لي"، "إنه أعلى بالنسبة لي"، "وهو وحده ملكك". "طيب وواحد فقط." يعترف الكاتب بأن قابيل الأقل صلاحاً بين الابنين، والأقل محبة من الله. وأكثر من ذلك - يكتب أنه كان ينتظر دموع هابيل، وأنه عندما قتله أراد أن يراه يخرج من صورة الابن المحبوب والصالح، وأراد أن يشعر أنه هو أيضاً ليس "بريء" تماماً، ولكن ابتسم له هابل بصمت - "لقد خلعت قميصه. انتظرت دموعه، غطيت جراحه وابتسم." إن صراع قابيل مع هابيل، كما تنعكس في القصيدة، هو صراع الابن "السيئ"، الابن "غير الكامل"، ليرى توأمه الصالح أيضاً لا يصل إلى صورته الكاملة.

تقدم القصيدة قابيل كشخصية تائبة، وحتى "بريئة": "אני תמים" "אני תמים אלו"، "נפשי כד היום רוצה לשפן נשכמת" "לו רק ראית איד, בין לילה ובין שחר" - لو رأيت كيف، بين الليل والنهار، يداي ترحمان ابنتك - ارجعي!، لو نغفر... هنا نقطة في شخصية قابيل، النقطة هي أنه "بريء"

في رأينا، هذه القصيدة تخلق غموضاً من خلال الاستخدام الغامض للشاعر لكلمة "بريء" المتعددة المعاني. إن إلقاء نظرة على القاموس الجديد يكشف أن لهذه الكلمة عدة معاني، على النحو التالي:

”תמים“ = تام لا عيب فيه.

في رأينا، ينبغي تفسير العبارة في هذه القصيدة على أنها ”אָנִי תָּמִים“. قالها الشاعر ”قابيل“ بطريقتين مختلفتين:

(أ) ”“תמים“ = = ”שָׁלֵם, נְשָׂאִין חֶסֶד בּוֹ כְּלוּם“. نقي من الخطأ، بلا عيب أخلاقي“.

(ب) ”אָנִי תָּמִים“ = ”שָׁאִין בּוֹ מוֹם, לְלֹא שְׁהוּא פְּגָם“، أنا بريء، طاهر، غير مدنس“.

تفسر هنا عبارة (אָנִי תָּמִים) على النحو التالي: قابيل ليس شخصية ذات شخصية معقدة ومركبة، بل هو شخصية ”بريئة“. على الرغم من أنها ليست بريئة بمعنى ”البساطة“ أو ”السذاجة“ (وهي الطريقة التي يتم بها تصوير هابيل في القصيدة)، إلا أنها براءة ”الناس الطيبين“، مما يعني أن المعنى المستعار منه هو المقصود: (نقي) (ومستقيم، طاهر من الخطأ، بلا عيب أخلاقي). ولكن قابيل كان ”תמים“. براءته هي براءة من ”قلة المعرفة“، ”عدم القدرة على المواجهة“، أي بمعنى: (ساذج).

لا يفهم قابيل كيف يخرج من الموقف الذي وجد نفسه فيه في مواجهته مع هابيل، لذلك يقتله. عندما لا يفهم أن القتل لن يؤدي إلا إلى دفعه إلى حالة ارتباك أعمق. إن براءة قابيل هي عكس الوضع المعتاد. في القصة التوراتية، وفي أعمال معظم الشعراء، يتم تقديم هابيل باعتباره الشخصية ”البريئة“ فقط. بينما هنا الشاعر ألترمان يقدم قابيل كشخصية ”بريئة“.

ومن المشاكل التي تعترض عملية الترجمة هي عدم المعرفة الكافية للخلفية الثقافية للكاتب أثناء ترجمة العمل الأدبي، لذا من الضروري أن يكون المترجم على اطلاع واسع لثقافة الكاتب انتمائه للمدارس الأدبية ومدى تأثره بالأدب الأخرى الأمر الذي يسهل الوصول إلى الهدف من النتاج الأدبي للكاتب ونذكر هنا قصيدة للشاعر حاييم نحمان بياليك

ومن الممكن رؤية مثال على استخدام الغموض المعجمي الذي خلقه الشكل المتجانس في قصيدة

«יש לי גן» «لدي حديقة» للشاعر (حاييم نحمان بياليك):

«יש לי גן»

יש לי גן ובאר יש-לי,

ועלי בארי תלוי דלי;

מדי שבת בא מממדי,

מים זכים ישות ממדי.

והדלי כלבבי ער,

נוסף פז אל-פי הבאר,

נוסף פז ונוסף גדלח:

דודי הולך, דודי הולך.

על השקת נשב אט,

ראש אָל פֿתּר, קד אָל יד;  
אָחוד חידוֹת לך: מדוע  
רץ הכּד אָל המבוע?

עָנָה דודי וְאָמַר לי:  
שׁוֹנְאֵי שְׁקָר עָנוּ בִּי!  
וּבְעוֹד שְׁנָה, כְּעַת חָיָה,  
אָל הַחֲפָה גִלְד, פִּתְיָה!

וְהַחֲפָה תַעֲמִד כָּאֵן:  
בֵּין הַבְּאָר וּבֵין הַגֶּן;  
אֶת תּוֹשִׁיטִי לִי שֵׁם דָּרָן:  
אֶצְבַּע קִטְנָה עִם צַפְרָן.

וְאָנִי לך: «הָרִי אֶת  
מִקְדָּשְׁתְּ לִי לְעַד» –  
שׁוֹנְאֵי יִהְיוּ שֵׁם וְרָאוּ,  
וּמִקְנָאָה יִתְפַקְעוּ (חיים נחמן ביאליק, תשל"ג, עמ' ט).

”لدي حديقة“  
لدي حديقة وبئر،  
وعلى آبارى تتدلى عظامي.  
من أعماق البحر جاء حبيبي،  
سنتشرب ماء نقيا من يدي.

وقلبي مملوء بالنار  
الذهب يقطر في فم البئر،  
يقطر ذهباً ويقطر ذهباً:  
عمي يمشي، عمي يمشي.

في السوق يجلس،  
الرأس إلى الكتف واليد إلى اليد؛  
لغز واحد لك:

فأجابني عمي وقال لي:  
أنا أكره الكذب، لقد أجابوني!  
ومع ذلك، سنة واحدة، مدى الحياة،  
دعنا نذهب إلى حفل الزفاف!

وسوف تقف المظلة هنا:  
بين البئر والحديقة؛  
ستبحر من أجلي هناك، دورين:  
إصبع صغير مع ظفر.

وقلت لك: أنت جميلة.  
”مقدس لي إلى الأبد“ -  
سوف يكون أعداءى هناك ويرون،  
وسوف يموتون من الحسد.

”لدي حديقة“ هي قصيدة حب للشاعر حاييم نحمان بياليك، كتبها في عامي ١٩٠٧-١٩٠٨. معظم قصائد الشاعر مكتوبة باللهجة الأشكنازية. يصف الغناء ”أنا“ علاقاتها، وتطلعاتها، ورغباتها، وكذلك محادثاتها مع حبيبها. وبلغة مجازية تصف اتصالها بشريكها وتأمل في زواجها الوشيك منه، فيمنحها طلبها.

للهولة الأولى، يبدو أن الرموز في القصيدة شفافة تمامًا وتفسيرها يكمن تقريبًا داخلها. ”الإبريق“، كما تم توضيحه بالفعل في المقطع الأول من القصيدة، يمثل الفتاة كمجاز؛ على النقيض من الرمزية الأنثوية للإبريق، فإن ”المامبوا“ يمثل تقليديا الذكورة. وبوضع القيم الرمزية في المعادلة، فإن معنى اللغز سيكون: لماذا أشتاق إليك (= الإبريق) إلى هذا الحد؟ الجواب مستمد من التمثيلات الرمزية في اللغز.

على ما يبدو ان: ”الدلو يقطر ذهباً“ - رمز للحب الذي يعرف غايته، في حين أن ”عمي يمشي، عمي يمشي“ - رمز لطبيعة العلاقة بين ”الدلو“ و”عمي يمشي“، ”الجرة“ و”القلب الممتلئ بالحبيبي الذي يليق بعمه“. يجب القول ان: ”إن الإبريق والدلو يظهران في عطشهما، وفراغهما الذي يحتاج إلى أن يُملأ بالوفرة التي ستأتي من الحبيب“.

عند القراءة الأولى للقصيدة، قد يعتقد القارئ أن النغمة السائدة في "מִי לֹא יָדַע" هي نبرة تفاعلية للغاية. ظاهرياً، يبدو أن حبكة قصة "لدي حديقة" تؤدي إلى حل كوميدي "إيجابي" للصراع. إن مشهد الزفاف الرعوي الذي يغلق القصيدة يلبي كل توقعات الفتاة، "الذات الشعرية" في القصيدة، ويحل كل الشكوك في الصياغة:

وقلت لك: أنت جميلة.

"مقدس لي إلى الأبد."

فقط بعد قراءة ثانية أبطأ وأكثر ترددًا، يكتشف القارئ أن هذا التصور للقصيدة خاطئ على ما يبدو، وأنه لا ينبغي تصحيحه ومعالجته فحسب، بل يجب أيضاً عكسه. تحت سطح مشهد الزفاف المريح والمنير، القصيدة تصور حالة أزمة صعبة ليس لها حل. إن وجهة النظر المذكورة أعلاه تعتمد على حقيقة أن الشاعر هنا يستخدم غموضاً معجمياً خلقته الصيغة المتجانسة للفعل "מִי" التي تظهر في المقطع الخامس من القصيدة، وذلك من أجل: جر القارئ إلى قراءات مختلفة ومتنوعة للقصيدة.

في قصيدة "لدي حديقة"، استخدم بياليك الفعل "ורקض" (من الجذر "מִי") في الجزء الختامي من الآية، واستبدل البناء (نيفعال) في الأصل التوراتي. وأدخل الفعل الغامض في مكانه. الفعل الواضح في الأصل هو "מִי"، وحرف الجر في الأصل تم استبداله بحرف الجر "מִי" الذي قريب منه في اللهجة الأشكنازية. بهذه الطريقة، يتم تحميل العبارة الرومانسية البريئة للفتاة العاشق "لقد ركضت إلى الماء" بمعنى مختلف ومعاكس تماماً، حيث تنتهم الفتاة العم، "أنت سبب دماري."

### عرض النتائج وتفسيرها:

اعتمد الباحث في الوصول إلى تحقيق هدف البحث استخدم معامل ارتباط بيرسون واتساقاً مع بعض الدراسات السابقة فقد تم حساب معامل الارتباط للتوصل إلى الصعوبات في ترجمة المصطلحات الأدبية:

تم استخراج معامل الارتباط للإناث وكما موضح في الجدول:

| المقياس        | الوسط  | الانحراف المعياري | معامل الارتباط |
|----------------|--------|-------------------|----------------|
| المصطلح الأدبي | 82,36  | 18,09             | 0,48           |
| الشعر          | 142,89 | 54,82             |                |

يتضح من الاستنتاج لدى الإناث اعلاه ان معدل الارتباط ذو دلالة احصائية عند مستوى ٢ و٠٠.

كما تم حساب معامل الارتباط لعينة الذكور وعلى وفق الجدول:

| المقياس        | الوسط  | الانحراف المعياري | معامل الارتباط |
|----------------|--------|-------------------|----------------|
| المصطلح الادبي | 7,79   | 00,16             | 37,0           |
| الشعر          | 61,145 | 40,59             |                |

يتضح من الاستنتاج لدى الذكور اعلاه ان معدل الارتباط ذو دلالة احصائية عند مستوى ١ و٠.٠. يتضح من الجدولين السابقين والشكلين التابعين لهما ان معامل الارتباط لعينة الاناث اعلى لدى عينة الذكور وهذا ما يؤكد ما ذكره الباحثين في ان الاناث هم من ذوي الانضباط والتركيز في ترجمة المصطلحات الادبية حيث اكدت الدراسات ان المواظبة على حضور المحاضرات عند الاساتذة المختصين في دراسة الترجمة الادبية من قبل الطالبات تؤدي الى ان تكون الفتاة أكثر استيعابا وفهما من غيرها من الذكور.

واعتمادا على نتائج الدراسات السابقة في استقصاء الصعوبات في ترجمة المصطلحات الادبية ان النتائج تتفق وتؤكد ما جاءت به الدراسات السابقة وهو ذو دلالة احصائية عند مستوى ٠,٠٠١ ولمعرفة طبيعة تم تمثيل هذه العلاقة بيانيا بمخطط كما في الشكل (٣) وذلك لمعرفة فيما إذا كانت العلاقة منحنية ام لا.

- ان اعلى متوسط اخطاء لنسب الصعوبات عينة البحث بلغ (٨٤٪) في ترجمة المصطلحات الادبية شعرا. يرى الباحث يجب عدم اهمال القطع النثرية في مجال الترجمة الادبية وتحليلها من حيث بناء الجملة والدلالة.
- يرى الباحث عدم دقة الطلبة في قراءة النصوص ادى الى تشويه عملية الترجمة وبالتالي حدوث غموض في ترجمة التعابير الاصطلاحية.
- بلغ متوسط لنسب اخطاء عينة الطلبة من المصطلحات الادبية (٧٧) كانت اخطاء في ترجمة المصطلحات الادبية المتنوعة. يلاحظ الباحث قلة القطع النثرية التوضيحية لبعض المصطلحات الادبية.
- عدم التركيز في تدريس اللغة العبرية في ترجمة المصطلحات الادبية بسبب وقوع الطلبة في اخطاء كثيرة في عملية الترجمة لقد جاءت هذه النتيجة متفقة مع كل الدراسات السابقة التي تم طرحها والتي تؤكد ان الدرجة العليا لتقدير ترجمة المصطلحات تتفق مع ترجمة البحراني ودراسة السامرائي.
- يرى الباحث عدم دقة الطلبة في القراءة الصحيحة ادى الى ارتباك الطالب كذلك تشويه وتعيير في ترجمة المصطلح وبالتالي حدوث عدم الدقة في ترجمة المصطلحات الادبية.

- اهمال تدريس اللغة العبرية التدريبات الصوتية زاد من اخطاء الطلبة خصوصا بناء الجملة العبرية التي يتطلب تعلمها جهدا مضاعفاً مثل متعلمي العبرية.
- يجب تدريب الطالب على المحادثة لان التدريب على المحادثة يذلل من صعوبات الترجمة كذلك تنظيم الاسئلة بشكلها المنطقي قد يسهل عملية الترجمة، اذ تقديم الافكار للطالب على نحو تدريجي المصطلحات العامة الشاملة اولا ثم الاقل عمومية فالأقل هكذا وصولا الى ترجمة صحيحة.
- إن ترجمة المصطلح الادبي وما يميزها من أسلوب اصطلاحي ادبي تجعل المترجم في أمس الحاجة إلى البحث في كل الآليات والإجراءات التي يجب توظيفها لفك شفرة ومعاني المصطلحات من أجل إيصال الأفكار وبالتالي تسهيل عملية الفهم والاستيعاب.
- ان للبحث في موضوع المصطلح الادبي اهمية ملحة، نابعة عن الحاجة الى فهم العلوم والكشف عن مفاهيمها الذهنية، فهو يدرس المصطلحات كوسيلة مهمة للتعبير الدقيق بواسطة الادب في مجالات التخصص بطريقة تسمح بتحقيق التواصل السليم في مختلف العلوم.
- لا تتعدد دلالة المصطلح الادبي الا بتعدد الميادين المعرفية التي تنتمي اليها المفاهيم وبذلك يبقى المصطلح بعيد عن الترادف والعمومية ويتسم بدقته وخصوصيته داخل كل ميدان على حدة.
- على الرغم من ان الفرق بين الكلمة والمصطلح هو ليس مطلقا، وخاصة من ناحية الشكل، ولكنها تختلف بشكل كبير من ناحية الوظيفة التي يؤديها كل منهما. بالإضافة الى ذلك يمكن للكلمات ان تستحيل الى مصطلحات والعكس ايضا ممكن.
- على الرغم من تعدد وسائل وضع المصطلح الادبي في اللغة العبرية ولكن صياغة المصطلح بواسطة تغيير دلالاته هي الاهم والاكثر شيوعا بين تلك الوسائل فالمصطلح يضبط المفاهيم لتحديد عناصر المواضيع العلمية، وذلك بإضفاء صفة دلالية جديدة تسمح للمفردة بالظهور بشكل جديد في سياقات ادبية جديدة.
- الاستعارة والمجاز هي من أخصب الآليات لصياغة المصطلح الادبي في اللغة العبرية وذلك لفعاليتها في توسيع الدلالات وتحويل المعاني واكسابها دلالة جديدة دون المساس بشكل المفردة فتغدو بذلك جزءا من الكلمة.
- من المشاكل التي تواجه المترجم اثناء ترجمة النص الادبي سواء كانت قصيدة او قصة هي استخدام الكاتب للأسلوب اللغوي الذي يقوم على التضمين لمفردات ومصطلحات دينية ذات أصل توراتي او تلمودي، وكذلك الاستخدام اللغوي للمفردات ذات الأصل الآرامي او السرياني او إحدى اللغات السامية اثناء كتابة النص الأدبي وهذا ما ذهب إليه الكثير من الأدباء.
- ان يراعي عند تأليف منهج التعلم اللغة العبرية، يجب ان نختار المفردات التي يصعب على المتعلم نطقها، ونكثر من ذكرها والتدريب عليها.

## التوصيات:

- اجراء بحوث مشابه للبحث الحالي في مواضيع المصطلحات السياسية او العلمية او القانونية لبيان المعوقات التي تواجه الطلبة.
- التركيز على التكنولوجيا الحديثة لمتابعة التطور الحاصل في المصطلحات والمفاهيم العبرية.
- بذل الجهود لمتابعة البرامج مثل RSP وبرامج أخرى كثيرة تساعد بتعلم اللغات يحتوي هذا البرنامج بما يقارب ١٠٠٠ مصطلح يمكن استخدامها في لغات عديدة. وكذلك يوجد العديد من القنوات التي تشرح كيفية استخدام المصطلحات الادبية على قنوات اليوتيوب للكل وعلى حسب حاجة المتعلم.
- التركيز على تعلم المصطلحات الادبية من بداية المرحلة الثانية وصعودا الى المراحل المتقدمة وليس الاكتفاء بتعلمها في مرحلتي الثالثة والرابعة حتى تكون سائغة للطلبة.
- اتقان اللغتين (العربية والعبرية): لا تقتصر الترجمة الادبية على نقل الكلمات فقط، بل تتطلب فهما للغتين وثقافتهما.
- ممارسة الترجمة المستمرة والتطوير الذاتي يُعد مفاتيح التميز والنجاح في الترجمة.
- ضرورة معالجة الاخطاء في ترجمة المصطلح الادبي في اثناء الدورات التدريبية التطويرية التي يقيمها مركز التعليم المستمر في كلية اللغات.
- الاهتمام بالتدريبات الشفوية ذات العلاقة بالترجمة، وضرورة استعمال الوسائل التعليمية من قبل اساتذة القسم وبالأخص اساتذة الترجمة.

## المقترحات:

- استكمالاً لما توصلت اليها الدراسة الحالية يقترح الباحث اجراء الدراسات الاتية:
- اجراء دراسة تجريبية لمعرفة أثر الطريقة الشفوية والطريقة المباشرة في نسبة شيوع الاخطاء في ترجمة المصطلحات الادبية.
- اجراء دراسة تجريبية لأثر استخدام اشربة التسجيل في زيادة كفاءة حفظ وتلفظ الطلبة المصطلحات.

## المصادر:

- ١- محمد الديدايوي، الترجمة والتواصل، بدون دار نشر، ط١، ٢٠٠٠، ص٢٧.
- ٢- د. محمد الديدايوي، الترجمة والتواصل، ط١، ٢٠٠٠م، ص٢٨.
- ٣- رحيمه، مجيد عبود. الاخطاء اللغوية في اللغة العبرية الاسباب والدوافع. بحث منشور في مجلة كلية الآداب جامعة بغداد العدد (١٣٢) آذار ٢٠٢٠، ص١٢.
- ٤- رحيمه، مجيد عبود. الاخطاء اللغوية في اللغة العبرية الاسباب والدوافع، المصدر السابق،

ص ۱۰.

۵- رحيمه، مجيد عبود. الاخطاء اللغوية في اللغة العبرية الاسباب والدوافع، المصدر السابق، ص ۹.

۶- د. محمد الديدوي، الترجمة والتواصل، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب ط ۱.

۷- ۱۹۸۰ p.Methuen، ۸۹، Translation K.M. BASIENITH: LONDON. Studies.

۸ - S.R. Driver, Introduction to the Literature the Old Testament ۱۹۷۲. P۲۳.

9- Claude Hagege, la structures des languges, Que-sais-je?14 eme mille 2eme ed, Corri gee, paris,1986.

10- jouon. pGrammaire de lhebereu biblique, institut biblique, rome1923

(۱۱):- (עברית בהקשר Brandeis modern Hebrew, Vardit Ringvald & others, Brandeis University Press, ۲۰۱۳.

۱۲-ניסן ברגגין, אם כי = אף על פי ש, לשוננו לעם, מחזור ד, תשי"ג, הוצאת המזכירות המדעית של האקדמיה ללשון העברית, ירושלים.

۱۳-עליזה לזרסון, הבין עניין הבנה והבעה לחטה"ב, הוצאת מטח, תל אביב, ۲۰۰۴.

۱۴-קובנר אבא, פרקי הקשבה והתבוננות, שיח לוחמים, הוצאת קבוצת חברים, ירושלים ۱۹۶۷.

۱۵- ראה: אברהם שאנן, מילון הספרות החדשה העברית והכללית, הוצאת «יבנה» תל-אביב, ۱۹۷۸.

۱۶-שאול ברקלי, דיקדוק עברי מודרג, כרך ב, הוצאת ראובין מס בע"מ, ירושלים, ۱۹۶۹.

۱۷ - חיים נחמן ביאליק. כל שירי ביאליק. הוצאת דביר. תל-אביב. הדפסה שמינית תשל"ג. עמ', ט.

## بعض المصطلحات الأدبية مع معانيها العلمية:

| ت | المصطلح الأدبي      | معناها  |
|---|---------------------|---|
| 1 | ألטר آغو            | هذا المفهوم له استخدامات متعددة في مجالات علم النفس والأدب وغيرها. حيث يتم وصف الشخصيات، في أماكن مختلفة، بهوية نفسية مماثلة، أو بدلاً من ذلك، شخصية خيالية تمثل المؤلف من خلال السلوك والأفكار.  |
| 2 | האנתולוגיה הספרותית | تتميز المختارات الأدبية بغرض وشخصية مؤلفها. هناك مختارات تم تجميعها من قبل مجموعات من المحررين والمؤسسات الأدبية المختلفة، وهناك مختارات شخصية تمامًا، والتي تعبر فقط عن ذوق المجمع والمؤلف.  |
| 3 | מסע הגיבור          | رحلة البطل هو مصطلح أدبي يصف بنية حبكة شائعة موجودة في العديد من الأعمال الأدبية، حيث تحكي قصة البطل الذي ينطلق في مغامرة، ويحقق النصر بعد أزمة حاسمة، ثم يعود إلى وطنه. تم عرض هذا البناء من قبل الباحث جوزيف كامبل في كتابه «البطل ذو الألف وجه». وقد وصف كامبل و علماء آخرون، مثل كارل يونج وإيريك نيومان، قصص بوذا وموسى وعيسى وغيرهم بأنها تتبع هيكل رحلة البطل. يزعم منتقدو الفكرة أنها عامة جدًا بحيث لا يمكن قبول أي قيمة لها.  |
| 4 | גנבה ספרותית        | السرقعة الأدبية هي الاستخدام غير اللائق أو سرقة كلمات شخص ما أو أفكاره أو أفكاره أو تعبيراته وتقديمها على أنها تخص شخصًا آخر. في بعض الأحيان يرى البعض أن ظاهرة الانتحال تعادل انتهاك حقوق الطبع والنشر، لكن الاثنين يختلفان في مبدئين رئيسيين: أولاً، في حين تحمي حقوق الطبع والنشر شكل التعبير وليس الفكرة نفسها، فإن ارتكاب السرقعة الأدبية يعني استخدام الفكرة حتى عندما لا تكون الفكرة حقيقية. شكل التعبير مختلف. ثانياً، تنطبق حقوق الطبع والنشر لفترة محددة بعد وفاة مالكيها، ولكن نسخ عمل ما بواسطة شخص وتقديمه للعالم على أنه عمله الخاص يعتبر سرقة أدبية. |
|   | עלילת משנה          | الحبكة الفرعية هي حبكة ثانوية للقصة الرئيسية. والشخصيات المشاركة فيه عادة لا تكون البطل أو الخصم بل شخصية داعمة. يمكن أن تنتهي الحبكة الفرعية قبل الحبكة النهائية أو في نفس وقتها.  |
|   | פרפרזה              | هي إعادة صياغة الجملة بكلمات أخرى دون تغيير معناها. في بعض الأحيان يشير إعادة الصياغة أيضًا إلى تقديم الجملة بشكل أكثر اكتمالاً ووضوحًا وبساطة أو ترجمتها بحرية إلى لغة أخرى. الترجمة الحرفية للمصطلح في اللغة اليونانية هي «الإشارة إلى شيء ما بكلمات أخرى».   |

|   |                             |  |
|---|-----------------------------|--|
| <p>אָדב הנָּסֵא (אוֹ אָדב הנָּסֵא) הוּ נֹע אָדִיב תְּכִיבֵהּ הַנָּסֵא, וַיִּתְחַדְּשׁ עִנְהּ, וַיִּקְרָאנָהּ הַנָּסֵא. תִּנְתָּלוּ הַכְּתָב בַּיּוֹם הַזֶּה הַנֹּע עֲמוּמָא מִסְאֵל תַּעֲבִיר זֹת וְכִלְכֵּל בַּנָּסֵא הַשָּׂבָת בַּיּוֹם הַחֲזָרִי: הָעֲלָקֹת הַרֹמַנְסִיָּה, וְהַצְדָּאֹת, וְצִדָּאֵי מְכָן הָעֵמֶל. תִּמְיֵז נִבְרֵה הַכְּתָבֵהּ בַּיּוֹם הַזֶּה הַנֹּע אָדִיבֵהּ בַּחֲפָזָה וּבַחֲכָמָה בַּיּוֹם הַזֶּה הַנֹּע מִן סִיבָּאָה הָאֲחֻמָּאִי וְהַחֲפָזִי וְהַחֲבָטֵהּ בְּרֹאִיָּת.</p> | <p>צִדָּאֵי לִיבֵהּ</p>     |  |
| <p>הַנֶּסֶךְ הַחֲרָדִי, אוֹ בַּיּוֹם הַזֶּה מְגִיבָהּ לְהַעֲבִירָהּ - הַנֶּסֶךְ הַחֲרָדִי אוֹ בֵּינֵי הַסְּטוֹר, הוּ מְחֻזָּק מְחֻזָּק מִכֵּן אֲנִי מֵיָדֵהּ בַּיּוֹם הַזֶּה הַנֹּע אָדִיבֵהּ (כְּתָב, מְסַרְסֵה, עֵמֶל מוֹסִיִּקִי, פִּילְם, לַעֲבֵד פִּיִּדְיוֹ אוֹ מְסַלְסֵל טֵלֶזִּיוִנִי) וְכִדִּלְכֵּל בַּיּוֹם הַזֶּה הַנֹּע הַחֲפָזָה וְהַחֲכָמָה בַּיּוֹם הַזֶּה הַנֹּע מִן סִיבָּאָה הָאֲחֻמָּאִי וְהַחֲפָזִי וְהַחֲבָטֵהּ בְּרֹאִיָּת.</p>   | <p>סְמִיָּחֵהּ</p>          |  |
| <p>אֲסֻלּוּב הַכְּתָבֵהּ הוּ מְפֻהָם בַּיּוֹם הַזֶּה הַחֲרָדִי בִּישִׁיר לְהַעֲבִירָהּ אוֹ הַחֲבָטֵהּ הַחֲפָזָה וְהַחֲכָמָה בַּיּוֹם הַזֶּה הַנֹּע מִן סִיבָּאָה הָאֲחֻמָּאִי וְהַחֲפָזִי וְהַחֲבָטֵהּ בְּרֹאִיָּת.</p>   | <p>סְגוּלָּה חֲכָמָה</p>    |  |
| <p>הַחֲבָטֵהּ הַחֲפָזָה הוּ מְסַלְסֵל בַּיּוֹם הַזֶּה הַחֲרָדִי בִּישִׁיר לְהַעֲבִירָהּ אוֹ הַחֲבָטֵהּ הַחֲפָזָה וְהַחֲכָמָה בַּיּוֹם הַזֶּה הַנֹּע מִן סִיבָּאָה הָאֲחֻמָּאִי וְהַחֲפָזִי וְהַחֲבָטֵהּ בְּרֹאִיָּת.</p>  | <p>טֵרַמְסֵהּ</p>           |  |
| <p>הוּ מוֹצֵחַ אוֹ מְסַלְסֵל אוֹ מְסַלְסֵל מְרָכִזִּי בַּיּוֹם הַזֶּה הַחֲרָדִי בִּישִׁיר לְהַעֲבִירָהּ אוֹ הַחֲבָטֵהּ הַחֲפָזָה וְהַחֲכָמָה בַּיּוֹם הַזֶּה הַנֹּע מִן סִיבָּאָה הָאֲחֻמָּאִי וְהַחֲפָזִי וְהַחֲבָטֵהּ בְּרֹאִיָּת.</p>  | <p>תְּמָה</p>               |  |
| <p>הַחֲבָטֵהּ הַחֲפָזָה (מִן הַחֲבָטֵהּ הַחֲפָזָה), תִּמְיֵז לְהַעֲבִירָהּ אוֹ הַחֲבָטֵהּ הַחֲפָזָה וְהַחֲכָמָה בַּיּוֹם הַזֶּה הַנֹּע מִן סִיבָּאָה הָאֲחֻמָּאִי וְהַחֲפָזִי וְהַחֲבָטֵהּ בְּרֹאִיָּת.</p>   | <p>הַחֲבָטֵהּ הַחֲפָזָה</p> |  |

|  |  |
|--|--|
| קרואבה או קרוסאז'ור<br>أوفر (من الإنجليزية: كروس أوفر) وفي العبرية קרואבה هي أداة مؤامرة [يحتاج إلى توضيح] في عمل خيالي يجمع بين شخصيات من عمليين سرديين مختلفين ومنفصلين، وأحيانا أكثر من اثنين. تحظى القصص الخيالية بشعبية كبيرة بشكل خاص في القصص المصورة والمسلسلات التلفزيونية. |  |
| מקור ראשוני<br>المصدر الأساسي هو وثيقة أصلية (أي وثيقة لم يتم إنشاؤها بناءً على وثيقة أخرى) أو كائن مادي تم كتابته أو إنشاؤه خلال الفترة قيد الدراسة والذي يوفر معلومات مباشرة أو دليلاً مباشراً لحدث معين.  |  |

## الملحق رقم (١)

استبانة لاستقصاء الصعوبات التي يواجهها طلبة قسم اللغة العبرية في ترجمة النصوص الأدبية نماذج شعرية مختارة «الاسباب والحلول»

عزيزي الطالب:

عزيزتي الطالبة:

تحية طيبة ...

نضع بين يديك مجموعة من الفقرات التي تُعبر عن آرائك ازاء المصطلحات الادبية قد تنطبق عليك او قد لا تنطبق، نرجو من الطلبة الاعزاء أن يقوموا بملء هذا الفورم بخصوص الصعوبات التي تواجهكم في ترجمة النصوص الادبية طلبة / المرحلة الرابعة - انموذجا. تستخدم لأغراض البحث ولا حاجة لذكر اسمكم.

١. النصوص الادبية في الشعر العبري:

صعبة جدا  صعبة  سهلة  متوسطة

٢. النصوص الادبية تتناسب مع المقررات الدراسية:

نعم  لا  الى حدا ما

٣. ما هي أهم مقترحاتك لاستقصاء الصعوبات في ترجمة المصطلحات الادبية؟

بالنسبة للمقررات:

بالنسبة للتدريس:

بالنسبة للبحث:

(اخرى) حدد:

٤. كيف تقيمون استاذ مادة الترجمة الادبية:

راضٍ جداً  راضٍ  لا رأي  غير راضٍ

٥. كيف تقيمون الاتصال والتفاعل مع النصوص الادبية:

راضٍ جداً  راضٍ  لا رأي  غير راضٍ

٦- ما هو سبب اختيارك للدراسة بهذا القسم؟

التخصص      المجالات العلمية      مجال العمل      (اخرى)

(حدد)

٧- ما هو هدفك في الدراسة بكلية اللغات؟

الحصول على فرص عمل

تحسين وضعك الوظيفي

الحصول على مهارات البحث

اسباب أخرى

٨- ما هي أوجه القوة في دراسة المصطلحات الادبية؟ يرجى تحديد نقاط الضعف

بالنسبة للمقررات:

بالنسبة للتدريس:

بالنسبة للعمل:

(اخرى) حدد:

٩- ما هي أهم مقترحاتك لتطوير وتحسين مستواك الدراسي في إتقان المصطلحات الأدبية؟

\* بالنسبة للمقررات:

\* بالنسبة للتدريس:

مع خالص التحية والشكر على تعاونكم معنا

ملحق رقم (٢)

جامعة بغداد – كلية اللغات

قسم اللغة العبرية

الصورة النهائية لاستقصاء الصعوبات التي يواجهها طلبة قسم اللغة العبرية

في ترجمة النصوص الأدبية نماذج شعرية مختارة «الأسباب والحلول»

عزيري الطالب

عزيرتي الطالبة

يقوم الباحث بدراسة استقصاء الصعوبات التي يواجهها طلبة قسم اللغة العبرية في ترجمة النصوص

الأدبية نماذج شعرية مختارة «الأسباب والحلول»

انثى

ذكر

الجنس:

العمر:

الكلية:

القسم: